

OPPOSITION DES FORMES DU PASSIF ITALIEN EN *ESSERE* ET  
*VENIRE* DANS LES ÉVANGILES

Cristina Castellani

Studi Italiani di Linguistica Teorica e Applicata, XLVII, 3 (2018), pp. 543-556

Abstract

Divine, theological, or biblical passive form is the passive found in the Scriptures, the Bible or the Gospels, where the name of God is omitted as a sign of respect. This is a procedure that is also found in the Qur'an. Since the agent is not generally expressed, we speak of implicit agent. Italian translations of the Scriptures usually retain the passive form of the original. In this study, we will limit ourselves to the corpus of the Gospels to identify and analyze the uses of the auxiliaries *essere* and *venire* in the Italian passive periphrases and we will verify whether these two auxiliaries are switchable or not. We will show the different interpretations which follow and will use the methodology of the Lexicon-Grammar to describe why these auxiliaries are not interchangeable, researching into the reasons of some restrictions. We will dwell on "implicit agency" in an evangelical context, to grasp its influence.